

**V Jornadas Internacionales**  
**Red Temática *Lengua y Ciencia***

**29, 30 y 31 DE OCTUBRE DE 2013**



*La lengua de la ciencia*  
*y la historiografía*

**SALÓN DE GRAOS**  
**DA FACULTADE DE FILOLOXÍA**  
*CAMPUS DA ZAPATEIRA*

*Grupo de Lexicografía (UDC), Redes Lengua y Ciencia e RELEX*

*Con la colaboración de*

*MUNCyT*

*Vicerreitoría de Investigación e Transferencia-UDC*

*Facultade de Filoloxía UDC*

*Departamento de Filoloxía Española e Latina UDC*

*Departament de Filologia Espanyola UAB*

*Red Temática: Lengua y Ciencia*



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

RELEX



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

fundamentales del primero de los seis periodos fijados para estudiar el léxico de este deporte a lo largo de la historia, el comprendido entre 1890 y 1913.

En 1890 se documenta la primera crónica de un partido de fútbol y en 1913 se crea, de una parte, la Real Federación Española de Fútbol y, de otra, se publica el primer libro monográfico de fútbol, una traducción del inglés publicada en Barcelona: *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Georges Graham. Habrá que esperar a 1914 para contar con el primer tratado escrito originariamente en español, *Football asociación* de José Elías (1914).

En este espacio temporal, se hallan, junto con las dos referencias textuales señaladas, otros 12 textos fundamentales que serán objeto de análisis en los próximos meses: 4 periódicos, 4 reglamentos, 4 tratados deportivos, 1 crónica y 1 manual técnico. Los más importantes de ellos son tres periódicos barceloneses que fueron fundamentales en la difusión de las actividades deportivas en el cambio de siglo, *Los Deportes* (1897-1910), *El Mundo Deportivo* (1906) y *Stadium* (1911-1930), y el periódico madrileño *Gran vida* (1903-1935). De entre ellos, sobresale la publicación deportiva más importante de finales del XIX y principios del XX: el periódico *Los Deportes*. Con 546 números durante estos trece años, sirvió como plataforma de lanzamiento de diversas entidades deportivas y se caracterizó por el rigor de los contenidos y por la labor efectuada en defensa de los valores del deporte.

La aportación que supone la presente selección textual contribuirá al conocimiento del impacto social del fútbol en España a través de sus publicaciones y a poder interpretar la formación y posterior desarrollo del léxico de este deporte en español.

---

*Para una edición de la Flor de las yerbas provechosas a salud (BNE ms. 3338)*

JESÚS PENSADO  
(Universidade da Coruña)

La *Flor de las yerbas provechosas a la salud* es un glosario inédito formado por términos eminentemente terapéuticos y patológicos, con el objetivo último de facilitar la comprensión a los lectores de los tratados médicos. Se apoya en obras previas como el *Alphita* latino, compuesto a su vez a partir de glosarios de la alta Edad Media, y la *Simonima de los nombres de las medicinas*, que toma parte de sus lemas de la tradición árabe, concretada en los índices a la traducción latina del *Canon* de Avicena. Con tales fuentes, la *Flor de las yerbas* constituye una importante muestra de la transmisión y la interpretación del léxico médico en su paso del latín y el árabe al romance medieval. El análisis de esta obra permitirá comprender mejor su composición y los elementos clave de su estructura, esenciales para abordar posteriormente una edición crítica que permitirá el acceso de la *Flor de las yerbas* al público interesado.

---

*Medidas y pesos en la primera parte del siglo XIX.*

*Perspectiva lexicológica y lexicográfica*

JULIA PINILLA  
BRIGITTE LÉPINETTE  
(Universitat de Valencia-IULMA-TRADCYT)

Esta comunicación aborda la cuestión de los cambios terminológicos en el sistema de pesos y medidas de la España del siglo XIX en su faceta lexicológica y lexicográfica. Intentamos, por medio de un corpus de términos españoles tradicionales presentes en varios diccionarios bilingües español-francés publicados entre 1830 y 1884, observar cuál fue la equivalencia dada por los distintos lexicógrafos en cada caso, es decir si se empleó en las definiciones (cuando las hay) y las traducciones la nueva nomenclatura métrica. De esta manera constataremos por medio de

su integración en la lexicografía bilingüe cómo progresó la normalización del nuevo sistema y este se integró en la lengua española.

---

*Tentativas lexicográficas sobre minería en el siglo XVIII*

MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO  
(Universidad de Murcia y Grupo Neolcyt)

El estudio del léxico perteneciente al ámbito de la minería ha venido produciendo interesantes resultados en los últimos años, si nos remitimos a la bibliografía proporcionada por Díez de Revenga y Puche. No obstante, la continuada búsqueda de fuentes, tanto manuscritas como impresas, pone de relieve que el filón que sustenta el trabajo de investigación sobre este campo es rico y abundante y nos permite, a su vez, ir ampliando constantemente nuestro horizonte.

La localización de dos interesantes manuscritos, conservados en la Biblioteca del Palacio Real, centrará nuestro interés en este trabajo por dos motivos. El primero se debe al hecho de que uno de ellos contiene una relación del descubrimiento del Cerro de Potosí y en él se incluye un vocabulario novedoso y variado del que el autor de dicho texto intentará aportar la pertinente definición y/o explicación. Por otra parte, el segundo, titulado *Diccionario de los nombres propios de varias piezas e ystrumentos por si solos y compuestos formando el todo de un artefacto o maquina figurando en estampas como se usan en las Labores de las Minas de Azogue de Almadén*, constituye un breve pero interesante vocabulario sobre utensilios de la industria minera que, hasta este momento, se constituiría en la primera obra de estas características redactada en la Península.

Los dos textos citados anteriormente conformarían dos tentativas de carácter lexicográfico, salvando las distancias con la técnica lexicográfica, que nos aportan datos relevantes y valiosos acerca del léxico español desde el ámbito general hasta el especializado como es la minería.

---

*Léxico técnico-científico en gramáticas de español  
para itálofonos entre los siglos XVI y XIX*

FÉLIX SAN VICENTE  
HUGO LOMBARDINI  
(Università di Bologna-Forlì)

Este estudio, por primera vez en el ámbito de la gramaticografía hispanoitaliana, (i) identifica los apartados asignados al léxico en la estructura de las gramáticas destinadas a la enseñanza del español para itálofonos entre los siglos XVI y XIX; (ii) establece en dicho corpus las variedades de ordenación del léxico (nomenclaturas, glosarios, diccionarios, etc.) con una aproximación gramaticométrica y, (iii) define el espacio reservado a las áreas léxicas de la técnica y de la ciencia en relación con el destinatario y finalidad de la obra.

---

*Adragunchos voadjos, anafafes y exaaguases: términos no construidos en  
Mestre Giraldo y su destino en la historia del portugués*

ALEXANDRA SOARES RODRIGUES  
(Universidade de Coimbra-IPB; CELGA)

Nuestro trabajo se encuadra en el ámbito de la investigación que estamos desarrollando sobre la historia de los términos de albeitería en portugués. Específicamente, este trabajo particular visa el estudio de los términos no construidos en portugués que son utilizados en *El Livro de*

*alveitaria* de Mestre Giraldo, dc 1318. Los objetivos de este estudio se centran en la comparación de los términos de enfermedades de los caballos que se encuentran en el que es el más antiguo manual de albeitería redactado en portugués con los términos utilizados en manuales posteriores. Nos interesa comprender si los términos de Mestre Giraldo presentan continuidad a lo largo de los siglos o bien si otros habrán reemplazado a aquellos. Con este propósito, hemos comparado los términos de Mestre Giraldo con los términos utilizados en manuales de albeitería de los siglos XVII y XVIII. En trabajos anteriores, nuestro objeto de análisis han sido los términos contruidos en portugués. Presentemente, nuestra atención se dirige hacia los términos no contruidos, o sea, hacia aquellas voces que son el resultado de la herencia del latín o de otras lenguas, como, por ejemplo, *adragunchos*, *anafafe* y *exaguases*.

---

*Evolución de acepciones de términos informáticos en el DRAE (1970-2001):*

*del léxico general al de especialidad*

NEUS VILA RUBIO

LIRIAN ASTRID CIRO

(Universidad de Lleida-Grupo de Investigación en Mediación Lingüística, GIML)

Términos como *buscador*, *clíc*, *interactivo*, *ordenador*, *navegador*, *arroba*, *troyano*... son, en la actualidad, claramente identificables como pertenecientes al ámbito de la informática e Internet, hasta el punto de que la acepción correspondiente parece imponerse a otras, tanto de la lengua general como de otros lenguajes de especialidad. Pero es evidente que todas las acepciones guardan entre sí una fuerte relación semántica, marcada básicamente por procesos metafóricos y metonímicos, condicionados por el procedimiento de formación que les da origen, el calco, generalmente por traducción directa del inglés, que provoca la resemantización de voces ya existentes en español.

En este trabajo nos interesa observar el recorrido de este tipo de términos en diversas ediciones del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, con el fin de analizar la evolución de las acepciones y, en su caso, la introducción de marcas diatómicas y diatópicas. Con este fin, hemos realizado un rastreo de términos pertenecientes al ámbito informático en las ediciones del *DRAE* de 1970, 1984, 1992, 2001 y la versión en línea que presenta avances de la de 2014. La selección de las ediciones se basa en el hecho de abarcar las cuatro décadas en las que este campo ha experimentado un gran desarrollo y una difusión masiva, por lo creemos que pueden facilitar un panorama general e ilustrativo de lo que ha representado la informática en el ámbito lingüístico hispánico.

---

*La terminología al servicio de la Historia del pensamiento: el caso de la Economía*

*(EE-T Project) y otros proyectos en curso del CRTT*

MARÍA BELEN VILLAR

JOSÉ CARLOS DE HOYOS

(Université Lyon 2, CRTT Centre de Recherche en Terminologie et Traduction)

En la aparición del campo léxico *empresa/empresario* para la lengua española, la teoría económica del empresario del francés Jean-Baptiste Say (1767-1832) tuvo una importancia preponderante. Según nuestros datos (apoyados en el análisis de *corpus* y en las contribuciones de investigadores como Menudo-O'Kean 2005), las traducciones francesas permitieron que la lengua española se dotara de una nueva terminología económica, rompiendo así con las tradiciones lingüísticas hispánicas e incorporando las nuevas nociones de una emergente ciencia económica.

Este diálogo teórico entre nociones propias de la Lingüística, como la de *campo semántico*, y aspectos específicos de la Historia del pensamiento económico, como el análisis de la circulación de las ideas económicas entre los países, se instaura de manera directa en las últimas inves-

tigaciones que estamos llevando a cabo (sirvan como muestra las presentaciones realizadas en las *1. Jornadas de traducción no literaria*, Valencia, 2012 o en CILHIE-Barcelona 2013). Dentro de este marco de colaboración interdisciplinar, presentaremos el proyecto europeo *EE-T (Economic e-Translations into and from European Languages)* al que pueden adscribirse nuestros últimos trabajos.

Aprovecharemos nuestra intervención para presentar asimismo, de manera breve, otros proyectos que, en el ámbito de la terminología, está llevando a cabo en la actualidad el centro de investigación al que pertenecemos: análisis terminométricos en el ámbito médico (ERIC-CRTT Université Lyon 2) y peritaje terminológico y neológico (*DGLFL*).

---

*Algunos términos del tecnolecto enológico español y su uso en la cata hedonista.*

*Estudio del caso: tanino, caudalies, bombón inglés*

BOZENA WISLOCKA BREIT

(Universidad Politécnica de Madrid)

La identificación, orientada a su subsanación, de los defectos de un vino requiere que en el análisis sensorial al que éste es sometido durante la cata profesional se utilice una nomenclatura muy precisa, proveniente de las ciencias experimentales. Por contra, en las notas de cata hedonista, que no están sometidas a los constreñimientos científicos, el empleo de términos pertenecientes al tecnolecto enológico profesional parece conferir a este tipo de textos una mayor autoridad y, por ende, credibilidad.

En esta comunicación, mediante el análisis de las colocaciones de tres términos enológicos: *tanino*, *caudalies* y *bombón inglés* localizados en las notas de cata hedonista y en las obras de referencia enológicas españolas (Flanzy, 2003; Hidalgo, 2003; Peynaud, 2002) se pretende demostrar que el deseo de aproximarse a la objetividad científica mediante el uso discrecional de términos pertenecientes al tecnolecto enológico con frecuencia demuestra falta de rigor y un sesgo subjetivo en las notas de cata de vino resultantes.